

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

| | |
|--|--|
| <i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>) | <i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>) |
| <i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>) | <i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>) |
| <i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>) | <i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>) |
| <i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>) | <i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>) |
| <i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>) | <i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>) |
| <i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>) | <i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>) |
| <i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>) | <i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>) |

COMITÉ ASESOR

| | | |
|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Mercedes Alcalá Galán | Paloma Díaz-Mas | Gioia Paradisi |
| Amalia Arizaleta | María Jesús Díez Garretas | Óscar Perea Rodríguez |
| Fernando Baños | Antoni Ferrando | José Ignacio Pérez Pascual |
| Consolación Baranda | Anna Ferrari | Carlo Pulsoni |
| Rafael Beltran Llavador | Pere Ferré | Rafael Ramos |
| Anna Bognolo | Anatole Pierre Fuksas | Ines Ravasini |
| Alfonso Boix Jovaní | Mario Garvin | Roxana Recio |
| Jordi Bolòs | Michael Gerli | María Gimena del Río Riande |
| Mercedes Brea | Fernando Gómez Redondo | Ana María Rodado Ruiz |
| Marina Brownlee | Francisco J. Grande Quejigo | María José Rodilla León |
| Cesáreo Calvo Rigual | Albert Hauf | Marcial Rubio |
| Fernando Carmona | David Hook | Pablo E. Saracino |
| Emili Casanova | Eduard Juncosa Bonet | Connie Scarborough |
| Juan Casas Rigall | José Julián Labrador Herraiz | Guillermo Serés |
| Simone Celani | Albert Lloret | Dorothy Severin |
| Lluís Cifuentes Comamala | Pilar Lorenzo Gradín | Meritxell Simó Torres |
| Peter Cocozzella | Karla Xiomara Luna Mariscal | Valeria Tocco |
| Antonio Cortijo Ocaña | Elisabet Magro García | Juan Miguel Valero Moreno |
| Xosé Luis Couceiro | Antonia Martínez Pérez | Yara Frateschi Vieira |
| Francisco Crosas | M. Isabel Morán Cabanas | Jane Whetnall |
| María D'Agostino | María Morrás | Josep Antoni Ysern Lagarda |
| Claudia Demattè | Devid Paolini | Irene Zaderenko |

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

| | |
|---|-----|
| PRÓLOGO..... | xxi |
| I. ÉPICA Y ROMANCERO | 25 |
| Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> | 27 |
| ROBERTA ALVITI | |
| La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades | 51 |
| MINA APIĆ | |
| «Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento | 63 |
| TERESA ARAÚJO | |
| «Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> | 73 |
| MAURO AZZOLINI | |
| Los autores de los romances | 85 |
| VICENÇ BELTRAN | |
| La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> | 109 |
| MARIJA BLAŠKOVIĆ | |
| Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio | 125 |
| GLORIA CHICOTE | |
| Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d | 135 |
| VIRGINIE DUMANOIR | |

| | |
|--|-----|
| Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) | 151 |
| ALBERTO ESCALANTE VARONA | |
| Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista | 163 |
| AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ | |
| II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA..... | 179 |
| Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados..... | 181 |
| ISABEL DE BARROS DIAS | |
| Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> | 207 |
| LEONARDO FUNES | |
| Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese..... | 219 |
| ANDREA GHIDONI | |
| La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar | 237 |
| HARVEY L. SHARRER | |
| Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero | 247 |
| LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN | |
| Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> | 281 |
| COVADONGA VALDALISO CASANOVA | |
| La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia..... | 297 |
| SANTIAGO VICENTE LLAVATA | |
| III. LÍRICA TROVADORESCA..... | 309 |
| Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana | 311 |
| XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO | |

| | |
|--|-----|
| <i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese | 329 |
| FABIO BARBERINI | |
| Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> | 341 |
| MARÍA J. CANEDO SOUTO | |
| A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor..... | 355 |
| LETICIA EIRÍN | |
| Pergaminhos em releitura | 369 |
| MANUEL PEDRO FERREIRA | |
| Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia | 379 |
| ELVIRA FIDALGO FRANCISCO | |
| Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo..... | 389 |
| DÉBORAH GONZÁLEZ | |
| Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional..... | 399 |
| STEPHEN PARKINSON | |
| Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização | 411 |
| SUSANA TAVARES PEDRO | |
| Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α | 421 |
| ANDRÉ B. PENAFIEL | |
| Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis | 439 |
| ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE | |
| Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> | 449 |
| JOSEPH T. SNOW | |
| Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> | 461 |
| JOAQUIM VENTURA RUIZ | |
| Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) | 473 |
| ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ | |

| | |
|---|-----|
| IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA | 483 |
| Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> | 485 |
| PABLO ANCOS | |
| Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII | 501 |
| CARMEN ELENA ARMIJO | |
| La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III)..... | 515 |
| MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ | |
| De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses..... | 527 |
| SOFÍA M. CARRIZO RUEDA | |
| El sueño de Alexandre..... | 539 |
| MARÍA LUISA CERRÓN PUGA | |
| Las emociones de Apolonio..... | 553 |
| FILIPPO CONTE | |
| La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad | 569 |
| NATACHA CROCOLL | |
| Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos..... | 583 |
| JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ | |
| Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio | 595 |
| PEDRO MÁRMOL ÁVILA | |
| El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> | 609 |
| MICHAEL MCGLYNN | |
| La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística..... | 623 |
| FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER | |
| «Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo..... | 637 |
| ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA | |

| | |
|---|-----|
| Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>) | 649 |
| CARINA ZUBILLAGA | |
| V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN | 659 |
| Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo | 661 |
| ÁLVARO ALONSO | |
| El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica | 673 |
| CARME ARRONS LLOPIS | |
| Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones | 683 |
| GEMMA AVENOZA | |
| Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano..... | 691 |
| PATRICIA AZNAR RUBIO | |
| La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana..... | 701 |
| VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN | |
| ¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? | 713 |
| HUGO Ó. BIZZARRI | |
| Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos | 721 |
| ÁLVARO BUSTOS | |
| Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant | 735 |
| IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA | |
| Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> | 749 |
| DANIELA CAPRA | |
| La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica | 759 |
| PÉNÉLOPE CARTELET | |
| Educando mujeres y reinas | 775 |
| MARÍA DíEZ YÁÑEZ | |

| | |
|--|-----|
| Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) | 791 |
| GABRIEL ENSENYAT PUJOL | |
| Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos | 803 |
| ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ | |
| Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar | 813 |
| E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO | |
| Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera | 823 |
| ISABELLA IANNUZZI | |
| Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda | 831 |
| VÍCTOR DE LAMA | |
| «Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> | 843 |
| SALVATORE LUONGO | |
| Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez | 857 |
| ANA MARIA MACHADO | |
| De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa | 867 |
| FERNANDA PEREIRA MENDES | |
| El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura | 875 |
| JUAN PAREDES | |
| Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday | 887 |
| RACHEL PELED CUARTAS | |
| Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos | 895 |
| MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA | |
| La Roma de Pero Tafur | 911 |
| MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO | |

| | |
|---|-----|
| La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales | 921 |
| MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ | |
| Los estudios heredianos hoy en perspectiva..... | 935 |
| ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN | |
| Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017..... | 945 |
| LUCA SACCHI | |
| A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária | 955 |
| RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA | |
| Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo..... | 965 |
| LETIZIA STACCIOLI | |

VOLUMEN II

| | |
|--|------|
| VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS | 997 |
| La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March..... | 999 |
| RAFAEL ALEMANY FERRER | |
| Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» | 1015 |
| SANDRA ÁLVAREZ LEDO | |
| «Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo | 1029 |
| MARIA HELENA MARQUES ANTUNES | |
| «Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv | 1039 |
| MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ | |
| <i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv | 1055 |
| ANTONIO CHAS AGUIÓN | |
| El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana | 1069 |
| MARÍA DEL PILAR COUCEIRO | |
| As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende..... | 1085 |
| GERALDO AUGUSTO FERNANDES | |

| | |
|---|------|
| Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores | 1097 |
| MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL | |
| Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 | 1109 |
| AVIVA GARRIBBA | |
| Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes | 1121 |
| FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI | |
| La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones | 1135 |
| MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS | |
| Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625..... | 1153 |
| MASSIMO MARINI | |
| Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos | 1167 |
| LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO | |
| <i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella..... | 1179 |
| JOSEP LLUÍS MARTOS | |
| Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico | 1191 |
| ISABELLA PROIA | |
| Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano | 1205 |
| JUAN SÁEZ DURÁN | |
| Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte..... | 1217 |
| MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA | |
| Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516)..... | 1227 |
| SARA RODRIGUES DE SOUSA | |
| Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida | 1239 |
| CLEOFÉ TATO | |
| Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida..... | 1259 |
| ISABELLA TOMASSETTI | |
| Juan Agraz a través de los textos..... | 1271 |
| JAVIER TOSAR LÓPEZ | |

| | |
|--|------|
| Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625..... | 1283 |
| DEBORA VACCARI | |
| VII. PROSA DE FICCIÓN..... | 1299 |
| La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? | 1301 |
| PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES | |
| Tempestades marinas en los libros de caballerías..... | 1313 |
| ANNA BOGNOLO | |
| Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos | 1325 |
| AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS | |
| La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón | 1339 |
| ENRIC DOLZ FERRER | |
| Melibea, personaje transfuncional del siglo xx..... | 1349 |
| JÉROMINE FRANÇOIS | |
| Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas | 1363 |
| ANTONIO GARGANO | |
| Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> | 1383 |
| SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA | |
| Lanzarote e le sue emozioni | 1393 |
| GAETANO LALOMIA | |
| El fin de Merlín a través de sus distintas versiones | 1409 |
| ROSALBA LENDO | |
| Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> | 1425 |
| MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA | |
| La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573)..... | 1437 |
| STEFANO NERI | |
| <i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa | 1447 |
| VICENT PASTOR BRIONES | |

| | |
|--|----------|
| Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías..... | 1459 |
| TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA | |
| El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> | 1473 |
| AMARANTA SAGUAR GARCÍA | |
| Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?..... | 1483 |
| ELISABETTA SARMATI | |
| La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> | 1493 |
| ABEL SOLER | |
| «No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión | 1505 |
| MARÍA ISABEL TORO PASCUA | |
| VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS | 1515 |
| Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> | 1517 |
| CARLOS ALVAR | |
| Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel..... | 1527 |
| NURIA ARANDA GARCÍA | |
| <i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo..... | 1541 |
| MARIÑA ÁRBOR ALDEA | |
| Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos | 1555 |
| MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL | |
| Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> | 1565 |
| ANDREA BALDISSERA | |
| Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés | 1587 |
| MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA | |
| De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> | 1599 |
| JUAN MANUEL CACHO BLECUA | |

| | |
|--|------|
| La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos..... | 1615 |
| ALEJANDRO CASAIS | |
| O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades..... | 1633 |
| MANUEL FERREIRO | |
| La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> | 1645 |
| MARTA HARO CORTÉS | |
| Puntuación y lectura en la Edad Media..... | 1663 |
| ALEJANDRO HIGASHI | |
| La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) | 1685 |
| MARÍA JESÚS LACARRA | |
| El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas..... | 1697 |
| FRANCISCO LOBERA SERRANO | |
| Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI | 1717 |
| JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS | |
| Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> | 1729 |
| SADURNÍ MARTÍ | |
| De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales..... | 1739 |
| TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO | |
| Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco»..... | 1763 |
| EMILIANA TUCCI | |
| <i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados..... | 1775 |
| AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO | |

PARA UNA NUEVA *RECENSIO* DEL *LIBRO DEL TESORO*
 CASTELLANO: EL MS. CÓRDOBA, PALACIO DE
 VIANA-FUNDACIÓN CAJASUR, 7017

LUCA SACCHI
Università degli Studi di Milano

I. LA TRAYECTORIA EUROPEA DEL *LIBRO DEL TESORO*

Reflexionando hace unos años sobre el tema de «la incardinación de la literatura española en el conjunto de la literatura occidental», Carlos Alvar eligió unas obras castellanas cuya trayectoria, resultado de la fortuna de sus modelos en todo el continente, representaba muy bien la participación de la península en el espacio literario europeo; entre ellas, la que obtuvo más éxito, como indica el número de sus testimonios, es la traducción castellana del *Livre dou Tresor* de Brunetto Latini¹. Este texto, analizado en el pasado como si fuera una obra original, puede interpretarse de manera correcta solo si lo colocamos dentro de un horizonte más amplio y tenemos en cuenta los resultados de las investigaciones sobre la tradición del modelo francés de la que se originó. Por eso fue fundamental para los estudios ibéricos el descubrimiento de que una parte de la historia del *Tresor* francés se desarrollase lejos de Europa, es decir, en los estados cruzados del Mediterráneo oriental². Esta circunstancia es fundamental, porque es

1. Carlos Alvar, «Literatura española medieval, literatura europea», en *Estudios de literatura medieval: 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (XIV Congreso Internacional de la AHLM, Murcia, 2011)*, eds. A. Martínez Pérez, A. L. Baquero Escudero, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2012, pp. 15-27.
2. Véase Fabio Zinelli, «Sur les traces de l'atelier des chansonniers occitans IK: le manuscrit de Vérone, Biblioteca Capitolare, DVIII et la tradition méditerranéenne du *Livres dou Tresor*», *Me-*

precisamente de esta «tradición mediterránea» del *Tresor*, como la definió Fabio Zinelli, que depende la traducción castellana³, que fue comisionada con mucha probabilidad a finales del s. XIII por Sancho IV a maestre Alfonso de Paredes y a Pascual Gómez⁴. Así pues, el *Libro del Tesoro* se realizó a partir de una copia de la obra de Brunetto que debió de prepararse en Ultramar, o que dependía a su vez de un modelo ultramarino. Abandonando la suposición de un envío del *Tresor* por su autor al rey Sabio, que había seducido tanto a Amador de los Ríos como a Baldwin⁵, tenemos que reconducir el interés de la corte castellana al éxito que la obra tuvo en toda Europa y más allá, y atribuir la llegada de su copia manuscrita a las mismas relaciones a larga distancia que permitieron a Sancho adquirir el conjunto de crónicas ultramarinas en lengua de oïl (la traducción de la *Historia Hierosolymitana* de Guillermo de Tiro y sus continuaciones), cuya versión castellana formó el primer núcleo de la *Gran Conquista de Ultramar*⁶.

dievo Romanzo, XXXI, 1 (2007), pp. 7-69; Id., «Tradizione “mediterranea” e tradizione italiana del *Livre dou tresor*», en *A scuola con ser Brunetto. La ricezione di Brunetto Latini dal medioevo al rinascimento. Atti del Convegno Internazionale di Studi (Basilea, 8-10 giugno 2006)*, ed. I. Maffia Scariati, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2008, pp. 35-88.

3. Luca Sacchi, «Risalendo la corrente: il Libro del Tesoro castigliano e la sua fonte», en *Actes du XXVII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, eds. É. Buchi *et al.*, Strasbourg, Société de linguistique romane - ÉLiPhi, 2016, II, pp. 1467-1478; Pilar Lorenzo Gradín, «El diálogo entre tradiciones: el giro del *Libro del Tesoro*», *Medioevo Romanzo*, XL, 1 (2016), pp. 119-135.
4. De la obra nos quedan tres fragmentos y catorce manuscritos: *Co* = Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur 7017 (s. xv); *Ma* = Madrid, Biblioteca Nacional de España 685 (1433); *Ma1* = Madrid, Biblioteca Nacional de España 3380 (s. xv); *Ma2* = El Escorial, Real Biblioteca de Monasterio e.III.8 (ca. 1400-1410); *Ma3* = Madrid, Real Biblioteca II/3011 (s. xv); *Ma4* = El Escorial, Real Biblioteca de Monasterio RB P.II.21 (s. xiv); *Ma5* = Madrid, RAH 9-1050 (1481); *Ma6* = Madrid, Real Academia Española 209 (s. xv); *Sa* = Salamanca, Biblioteca de la Universidad 1697 (1435); *Sa1* = Salamanca Biblioteca de la Universidad 1811 (1704); *Sa2* = Salamanca, Biblioteca de la Universidad 1966 (ca. 1351-1400); *Sa3* = Salamanca, Biblioteca de la Universidad 2618 (s. xv); *Se* = Sevilla, Real Academia Sevillana de Buenas Letras 13-3-8 (s. xv); *Se1* = Sevilla, Biblioteca Colombina 59-5-3bis (ca. 1376-1400). En los códices *Ma* (f. 4r) y *Se* (f. 8r) leemos este prefacio: «Aquí [*add. se Ma*] comienza el libro del Thesoro que trasladó maestre Brunet [brunt *Ma* brunete *Se*] de latín en romance francés, e el muy noble [*add. rey Ma*] don Sancho, fijo del muy noble rey don Alfonso e nieto del santo rey don Ferrando, el VII rey de los que regnaron en Castiella [Castilla *Se*] e en León que ovieron así nombre, don Sancho mandó trasladar de francés en lenguaje castellano a maestre Alfonso de Paredes, físico del infante don Ferrando, su fijo primero, heredero, e a Pascual Gómez, escrivano del rey sobredicho e fabla dela nobleza de todas las cosas».
5. José Amador de los Ríos, *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, Rodríguez, 1863, III, p. 561, y Brunetto Latini, *Li Livres dou Tresor*, eds. S. Baldwin, P. Barrette, Tempe, Arizona Center for Medieval and Renaissance Texts and Studies, 2003, p. xxxv.
6. Sobre las relaciones de la *Gran Conquista de Ultramar* con el *Eracles*, la *Continuation Ernoul* y la

La ubicación del modelo del *Tesoro* dentro del grupo de manuscritos «mediterráneos» de la obra de Brunetto permite además proseguir el trabajo iniciado por María Nieves Sánchez González de Herrero, quien, en 2008, abrió camino con su nueva edición: un «punto de partida», como escribió ella misma, cuyo límite principal era precisamente la falta de una edición satisfactoria del *Tresor*⁷. Ahora, en cambio, gracias al trabajo coordinado por Pietro Beltrami, basado en *V2*, manuscrito del grupo «mediterráneo»⁸, Pilar Lorenzo Gradín y quien escribe este trabajo, hemos empezado a entender mejor el texto castellano y las líneas de su tradición, y estamos sentando las bases de una nueva edición. Por supuesto, queda muchísimo por hacer; nuestro primer paso consiste en el examen de los manuscritos castellanos que no fueron considerados por Sánchez en su edición, como es el caso del códice del que voy a ocuparme en el presente artículo, el 7017 de la Biblioteca de Palacio de Viana en Córdoba, perteneciente hoy a la Fundación CajaSur, que tuvimos la oportunidad de examinar juntos gracias a la amabilidad del personal del Palacio.

2. EL MANUSCRITO *Co*

Sánchez González de Herrero recibió la noticia de la copia cordobesa demasiado tarde para incluirla en la introducción de su edición; pero fue ella quien preparó la ficha de la misma para la base de datos *BETA*, donde el códice conserva la signatura más antigua, Vitr. Caza 3^o. Se trata de un manuscrito en papel del s. xv, que consta de dos hojas de guarda recientes al comienzo, dos folios modernos en blanco, 231 folios antiguos, otros 7 folios modernos en blanco y dos hojas de guarda al final. Los

Continuation d'Acre, además de los trabajos de César Domínguez, «La *Grant Estoria de Ultramar* (conocida como *Gran Conquista de Ultramar*) de Sancho IV y la *Estoire de Eracles empeureur et la conqueste de la terre d'Outremer*», *Incipit*, XXV-XXVI (2005-2006), pp. 189-212, y de Milagros Carrasco Tenorio, «El texto detrás del texto: l'*Estoire d'Eracles empeureur et la conqueste de la terre d'outremer* en la *Gran Conquista de Ultramar* (ms. BNE 1187)», en *Estudios de literatura medieval*, art. cit., pp. 273-283; remito también a Luca Sacchi, «Stratigrafie della *Gran Conquista de Ultramar*», en *Atti del XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza* (Roma, 18-23 luglio 2016), eds. R. Antonelli et al., Strasbourg, ELiPhi, 2018, II, pp. 1330-1339; Id., «*E de otras cosas que acaescieron entonces: la Continuazione di Acri nella Gran Conquista de Ultramar*», en *L'Éxperience des croisades et les échanges culturelles au Moyen Âge tardif*, ed. M. Gaggero, Paris, Classiques Garnier, en prensa.

7. María Nieves Sánchez González de Herrero (estudio y ed.), *El Libro del Tesoro de Brunetto Latini en los manuscritos medievales conservados en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2008, p. 19.
8. Brunetto Latini, *Tresor*, eds. P. G. Beltrami et al., Torino, Einaudi, 2007.
9. PhiloBiblon, *Bibliografía Española de Textos Antiguos*, Manid 4562. Enlace: <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_es.html> [fecha consulta: 10/12/2017].

folios antiguos miden un promedio de 28 x 21 centímetros, y están repartidos en 20 cuadernos, casi todos con reclamo al final: c. 1 ff. 1-11 sin numeración (11 ff.), c. 2 ff. I-X (10 ff.), c. 3 ff. XI-XX (10 ff.), c. 4 ff. XXI-XXX (10 ff.), c. 5 ff. XXXI-XLII (12 ff.), c. 6 ff. XLIII-LIV (12 ff.), c. 7 ff. LV-LXVI (12 ff.), c. 8 ff. LXVII-LXXVIII (12 ff.); c. 9 ff. LXXIX-XC (12 ff.), c. 10 ff. XCI-CII (12 ff.), c. 11 ff. CIII-CXIV (12 ff.), c. 12 ff. CXV-CXXVI (12 ff.), c. 13 ff. CXXVII-CXXXVIII (12 ff.), c. 14 ff. CXXXIX-CL (12 ff.), c. 15 ff. CLI-CLXII (12 ff.), c. 16 ff. CLXIII-CLXXIV (12 ff.), c. 17 ff. CLXXV-CLXXXVI (12 ff.), c. 18 ff. CLXXXVII-CXCVIII (12 ff.), c. 19 ff. CXCIX-CCX (12 ff.), c. 20 ff. CCXI-CCXX (10 ff.). En los folios antiguos hay solo una filigrana del tipo «tulipán» (12 x 4,5 cm), parecida a la que se encuentra en documentos valencianos de la última década del s. xv¹⁰; otras dos filigranas aparecen en los folios blancos no numerados añadidos al comienzo y al final del manuscrito: la primera es del tipo «tijeras», muy sencilla, y la segunda consiste en el «escudo coronado de la ciudad de Valencia¹¹. La numeración antigua está en tinta roja, con cifras romanas en el centro del margen superior; otra numeración, más reciente, se encuentra únicamente en los primeros 15 folios. El códice fue copiado a dos columnas; cada una mide 19 x 6,5 centímetros, y el número de líneas puede variar, de 32 a 41. La escritura es una gótica redonda, con capitales en rojo adornadas con filigranas en azul, títulos y calderones en rojo. Es posible distinguir 7 manos antiguas diferentes, muy parecidas entre ellas; una mano moderna añadió en los márgenes de los primeros folios la paráfrasis de unas líneas del texto. La encuadernación antigua en piel –probablemente del s. xvi– tuvo que deteriorarse, y fue encolada a una nueva del s. xix. En la contratapa anterior, en papel marmolado, encontramos el *ex libris* del «Marqués de Viana y Conde de Urbasa», que podría referirse, como supuso Faulhaber en la misma ficha de *BETA*, a José de Saavedra y Salamanca, segundo marqués de Viana y segundo conde de Urbasa, que heredó en 1901 el antiguo Palacio de las Rejas de don Gome en Córdoba, hasta aquel momento propiedad de los marqueses de Villaseca. En el primer folio no numerado al principio encontramos el nombre «don Diego de Castedo»¹².

La copia del *Tesoro* empieza en el f. 1 sin numeración, bajo el título «Aqui comienza el libro del thesoro que fabla de todas las noblezas de las cosas et comiençan los titulos», sin más informaciones; siguen el índice de los capítulos y la transcripción completa del texto en tres libros, y la copia se acaba sin colofón a comienzos del f. CCXX.

10. Cf. por ejemplo (aunque de tamaño menor) las filigranas 1485.18-19 del Archivo Catedral Metropolitano de Valencia, disponible en *Bernstein. The Memory of Paper*. Enlace: <http://www.memoryofpaper.eu/BernsteinPortal/app_start_disp#R_17> [fecha consulta: 10/12/2017].

11. *Ibid.*

12. El nombre de Diego de Castedo se encuentra en el censo madrileño de 1625 conservado en el ms. Madrid, Biblioteca Nacional de España 5918, f. 11v.

3. EL *TESORO* DE *CO*

Pasamos ahora a centrarnos en el problema de la posición de *Co* en el marco de la tradición manuscrita de la obra. Aunque ni Baldwin ni Sánchez se atrevieron a presentar un *stemma codicum*, la segunda estudiosa lo esbozó en palabras en la introducción de su edición, donde por primera vez dividió los testimonios en dos grupos, como se nota en las siglas que empleó: en el primer grupo, o sea la familia *A*, se integran los manuscritos *Sa2*, *Sa*, *Ma*, *Se*, *Ma3* y *Sa3* (en Sánchez *A1*, *A2*, *A3*, *A4*, *A5*, *Ab*); a la familia *B*, en cambio, pertenecen los códices *Se1*, *Ma4*, *Ma2*, *Ma5*, *Ma6* y *Ma1* (en Sánchez *B1*, *B2*, *B3*, *B4*, *B5* y *Ba*)¹³. Este examen puede ser confirmado cotejando los *loci critici* más significativos presentados por Sánchez con el texto del *Tresor* de la edición coordinada por Pietro Beltrami, basada en el ms. *V2* (Verona, Biblioteca Capitolare DVIII), como con otros códices del grupo «mediterráneo», en particular el manuscrito *C3* (Carpentras, Bibliothèqe Municipale 269), que, a menudo, se revela como el más cercano a la traducción castellana¹⁴.

Para fijar la posición que le corresponde al manuscrito *Co* en la tradición, se pueden utilizar varios pasajes, pero, por razones de espacio, examinaremos sólo unos cuantos ejemplos. Empezamos por el capítulo 50 del primer libro, dedicado a Ezequiel, donde se lee, según la edición de Sánchez:

Mas el pueblo de Israel mató·l a traición, porque los reprehendí de los criminales [*Sa2 Sa Ma3 Sa3*, carnales *Ma Se Ma1*, grandes *Se1 Ma2 Ma5 Ma6*] pecados e de las grandes diablías que fazién¹⁵.

Las variantes que nos interesan se refieren al objeto de las reprimendas del profeta: a la luz de lo que se lee en los códices franceses, es decir: «Mes le pueple de Israel l'occistrent en traison, por ce que il les repronoit des crimes [*V2C3*] et des diables que il fasoient»¹⁶. La lección auténtica parece *criminales*, conservada en unos manuscritos de *A*, y sustituida con *carnales* por otros del mismo grupo; en cambio la familia *B* muestra un error diferente, es decir *grandes*, quizás fruto de anticipación del adjetivo unido a *diablías*; y eso es lo que encontramos en el

13. Sánchez, *El Libro del Tesoro*, ed. cit., pp. 63-76.

14. Sobre los indicios de proximidad entre el *Tesoro* y *C3* véase Pilar Lorenzo Gradín - Luca Sacchi, «Quel *Tresor* pour le *Tesoro* castillan? Le *Livre du Trésor* en Espagne», en *En français hors de France. Textes, livres et collections au Moyen Âge. Actes du colloque (Paris, 9-10 décembre 2016)*, eds. S. Lefèvre, F. Zinelli, Strasbourg, EliPhi, en prensa.

15. Sánchez, *El Libro del Tesoro*, ed. cit., I, 50, p. 48.

16. Brunetto Latini, *Tresor*, ed. cit., I, 50, 1, p. 86.

manuscrito cordobés: «Mas el pueblo de Ysrael matolo a trayçión porque los rreprehendía de los grandes pecados e de las grandes diablías que fasían» (*Co*, f. 21v).

En los capítulos siguientes, la concordancia de *Co* con la familia *B* permanece muy estable. Si pasamos por ejemplo a la sección geográfica, se observa que, al hablar del Egipto, el *Tresor* escribe:

Et sachiez que Egypte est une terre qui siet contre midi et s'estent vers le soleil levant; et par derriere lui est Ethiope; et par desus cort le fluve dou Nil, c'est Geon [*Gyon C3*], qui comence desous la mer Occeane (...) ¹⁷.

Con mucha probabilidad, en el modelo francés del *Tésoro* había ya corruptelas porque ambas familias del texto castellano presentan errores en los mismos puntos:

E sabet que Egipto es una tierra que está contra mediodía e estiéndesse faza oriente e tras ella está Egipto [*A*, el mar *B*] e de suso corre el flumen de Nilo. E esto es en Egipto [*E* astures el río *Se1*, *E* ascupes el río *Ma2*, e astapes el río *Ma5*, *Ma6*] que comiença de suso del mar Occeano ¹⁸.

En *A* las palabras *Ethiope* y *Geon* se sustituyeron con *Egipto*; en cambio *B* muestra, además, otros errores (*el mar*, *astures el rio*) que nos alejan aún más del original; y son precisamente estos errores los que encontramos en *Co*, f. 50vc: «Et sabet que en Egibto es una tierra que es contra mediodía et estiéndose fasia oriente et tras ella esta el mar et de suso corre el flumen del Njlo et ascapes el rrio que comiença de suso de Oçeano».

Sin embargo, como se observa, el texto de *B* podría también depender de la intención de corregir las faltas de sentido en la traducción. Esta tendencia se detecta muy bien en el ejemplo siguiente, procedente del capítulo 56, dedicado a Esdras, autor del libro homónimo del Antiguo Testamento, el cual, como se lee en *A*,

renovó [*Ma Se Ma1*; retovo *Sa2 Sa Sa3*] la ley nueva [*om. Ma3*, vieja *B*] del Nuevo [*Viejo B*] Testamento, que quemaron aquellos que la guardavan [que fue toda quemada *B*] en el tiempo de la captividat [que... captividat *om. Ma3*] ¹⁹.

17. *Ibid.*, I, 122, 1, p. 188.

18. Sánchez, *El Libro del Tesoro*, ed. cit., I, 116, 14, p. 93.

19. *Ibid.*, pp. 49-50.

La referencia a una Ley nueva y al Nuevo Testamento parece un error del traductor, y de hecho lo es, pero tiene su motivación en una corruptela del modelo francés, como muestran los manuscritos *V2* y *C3* del *Tresor*:

il renovela la [nouelle *C3*] loi dou Viel [nouel *V2C3*] testament, qui avoit estee arse par les caldés [cardes *V2*] au tens de la chativoison [qui... chativoison om. *C3*]²⁰

Brunetto se refería entonces a la Ley antigua, quemada por los Caldeos y recuperada gracias a Esdras; pero en el modelo del *Tesoro* castellano *viel* había sido sustituido con *novel* (como en *V2* y *C3*), y antes de *loi* se leía *nouvelle* (como en *C3*); en este caso, el traductor, como vemos en *A* (en particular en *Ma Se Ma1*) respetó el texto de la fuente, quizás interpretando *cardes* (en *V2*) como *gardes*, ‘guardianes’ (*Sa2* y *Sa* añaden el error *retovo* per *renovó*); sin embargo, el responsable de *B* percibió los errores, y los corrigió sin más, alejándose del original francés. Estas correcciones aparecen en *Co*, f. 22vc, aunque de manera imperfecta: «et renovó la ley vieja del Viejo Testamento que fue toda tomada en el tiempo de la captividad».

De los datos expuestos, se concluye que *Co* se integra en la familia *B*; pero si pasamos a los libros II y III de la enciclopedia todo cambia. Lo vemos, por ejemplo, en el capítulo 91 del segundo libro, dedicado a la virtud de la justicia; entre las sentencias atribuidas a los sabios antiguos hay una de Séneca que dice:

devemos dar tal cosa al omne que non embargue a su enfermedad, que quiere dezir que non deve omne dar vino a beudo [nin cuchillo nin arma ninguna al loco *B*]²¹.

El texto de *A* es como siempre muy fiel al francés:

Seneques dit: Nos devons doner tels choses qui ne reprochent a l'ome sa maladie, ce est a dire que l'en ne doit doner a yvre vin²².

En cambio, *B* parece haber añadido la segunda frase, probablemente por asociación mnemónica. Pero esta vez *Co*, f. 145rb, no comparte la adicción, y termina como los códices de *A*: «Seneca: devemos dar tal cosa a omne que non embargue a su enfermedad, que quiere dezir que non deve omne dar vino a boudo».

20. Brunetto Latini, *Tresor*, ed. cit., I, 56, 1, p. 88.

21. Sánchez, *El Libro del Tesoro*, ed. cit., p. 254.

22. Brunetto Latini, *Tresor*, ed. cit., II, 95, 14, p. 558.

Lo mismo sucede con los errores de *B*, tanto en el segundo como en el tercer libro. Así, por ejemplo, en el capítulo 69 de este libro, hablando del recurso del orador a las emociones, Brunetto aconsejaba concluir rápidamente el discurso después de haber commovido al auditorio: «...car Appollones [Apoles *V2*, *C3*] dit: “Nulle riens ne seche si tost come larmes [lernes *C3*]”»²³.

El pasaje correspondiente del *Tesoro* (III, 68) tuvo que heredar el error *Apolo* en vez de Apolonio, pero todo lo demás aparece bastante correcto en *A*, mientras que en *B* leemos *las gramas* en vez de *lágrimas*:

ca diz Apol[1]o: ninguna cosa non seca tan [*Sa2 Sa*, se cata *Ma*, es *Ma3*] aína como fazer [fazen *Sa3*, fazer sallir *Ma3*] [de *Ma6*] lágrimas [las gramas *B*, *Sa3*, *Ma1*]²⁴.

En el mismo pasaje de *Co*, 204vc, que añade un nuevo error (*el apostol* por *Apolo*) la concordancia se produce claramente con la familia *A*, y en particular con *Sa2* y *Sa*: «ca dize el apóstol: ninguna cosa non seca tan aína como fazer lagrimas».

En este caso se trata, evidentemente, de concordancia en la conservación de lección auténtica; pero en otros pasajes *Co* comparte errores comunes con toda la familia *A*, y tal vez corruptelas presentes sólo en unos códices de ella. Así se advierte en el capítulo 46 del segundo libro, correspondiente al capítulo 48 del *Tresor*, en el que leemos: «...Et ne est legiere chose trestorner par paroles cels qui endure [V2, C3] sont en lor malice»²⁵.

Aquí la traducción original «endurecidos por malicia» se lee tanto en la familia *B* como en parte de los manuscritos de *A*: «E non es cosa ligera de trastornar por palabras a aquellos que son endurecidos por malicia [*Ma*, *Ma3*, *B*; endereçados *Sa Sa3 Ma1*]»²⁶.

Por tanto *Co*, f. 111vc, presenta el mismo error de *Sa* y *Sa3* (en *Sa2* falta el capítulo) y de *Ma1*: «E non es ligera cosa de trastornar por palabras aquellos que son endereçados por maliçia».

Asimismo en el libro siguiente, capítulo 58, dedicado al «argumento tomado de cerca», es decir, al apoyo directo y rápido a una tesis, el texto castellano presenta esta frase que se refiere al orden del mundo:

Todas estas cosas son señales [*B*, *Ma*, *Se*, *Ma*, *Sa3*, *Ma1*; semejables *Sa2*, semejantes *Sa*] que el mundo non es governado sin muy grant consejo²⁷.

23. *Ibid.*, III 69, 19, p. 784.

24. Sánchez, *El Libro del Tesoro*, ed. cit., p. 359.

25. Brunetto Latini, *Tresor*, ed. cit., II 48, 2, p. 438.

26. Sánchez, *El Libro del Tesoro*, ed. cit., II 46, p. 197.

27. *Ibid.*, III 58: p. 341.

A la luz del texto francés parece que la lección auténtica es *señales*, que traduce correctamente el francés *signes*:

Toutes ces choses sont signes [V2; falta el cap. en C3] que li mondes n'est pas governés sans grandisme consoil²⁸.

Mas el error común entre *Sa* y *Co* es *semejantes*, parecido a *semejables* de *Sa2*: «todas estas cosas son semejantes que el mundo non es governado sin muy grant consejo» (*Co* f. 195rb).

Con el último pasaje volvemos al segundo libro, y precisamente al capítulo 87, en el que se habla de la virtud de la justicia; en una secuencia de dichos de sabios encontramos estas palabras:

Salamón: ante de tu justicia, apareja justicia. Dize David [*Se Ma3 Sa3*; Dios i *Sa2*; om. *Sa Ma*; Daniel *B*]: Dios será [*A*; cerró *B*] la boca de los leones por que yo avía [*avré Sa*] justicia. Salamón: mi agucia non aprovecha nada, mas justicia defenderá de muerte. David: mi justicia me engendró ante que a ti. Salamón: justicia es cosa perdurable e sin muerte. Séneca: en justicia [e sin... justicia om. *Sa2 Sa*] es el muy grant resplandecimiento de virtudes e de bondades²⁹.

La situación es bastante complicada, pero podemos deshacer el entuerto si buscamos el párrafo correspondiente del francés:

Salemon dit: Devant la sentence [V2, C3] apareille la justice. Saint Matheu dit: Bieneurés sont çaus qui sueffrent parsecucion por la justise. David dit: Dieu sera les boches des lions, por ce que je avoie justise. Salemon dit: Justise enhauce les beseingnanz. Salemon dit: Tresor ne malice profitent nient, mes justise guarentira [guarentira V2] de mort. David dit: Ma justise me amena devant toi. Salemon dit: Justise est perpetuel et sens mort. Seneca dit: En justise est la tres grant resplendisior de vertus³⁰.

Las lecciones auténticas se leen en *Se Ma3 Sa3*, que conservan *Dize David*, presente ya en el *Tresor*, aunque la frase sobre la boca de los leones tendría que referirse a Daniel, como percibió el copista de *B*, que corrigió la lección; en *Sa2 Sa Ma* el nombre de David ha desaparecido, pero se conservó el verbo *será*, para el

28. Brunetto Latini, *Tresor*, ed. cit., III, 59, 4, p. 748.

29. Sánchez, *El Libro del Tesoro*, ed. cit., p. 248.

30. Brunetto Latini, *Tresor*, ed. cit., II 91, 9, p. 546.

cual el traductor se equivocó al asociarlo al futuro de *estre* y no al pasado de *serrer*, por la misma razón, *Sa* modificó *avía* por el futuro *avré*, sin embargo, *B* decidió corregir *serà* con *cerró*, más fiel a la lógica y al dictado bíblico.

El texto de *Co* confirma esta interpretación, y comparte los errores de *Sa2* y *Sa*, en particular la pequeña lacuna «e sin muerte. Séneca: en justicia», así como la variante *avré* de *Sa*.

Salamón: ante de justiçia apareja justiçia. Dios será la boca de los leones por que yo avré justiçia. Salamón: acuçia dada me as, justiçia defenderas de muerte. David: mi justiçia me engendró ante que a ty. Salamón: justiçia es perdurable (...) et es muy grant resplandesçimiento de virtudes et de bondades (*Co*, f. 142ra).

4. CONCLUSIONES

Para concluir, dentro de la bipartición provisional de los testimonios del *Tesoro*, *Co* se coloca para el primer libro en la familia *B* y para el segundo y tercero en la familia *A*, por lo que representa el tercer manuscrito contaminado entre las dos familias, o mejor dicho el tercer manuscrito que resulta de un cambio de modelo, junto a *Sa3* (que pertenece a la familia *A* en los dos primeros libros y a *B* en el tercero) y de *Ma1*, cuya situación es opuesta a la de *Co* (*A* para el primero y *B* para el segundo y tercero). Por tanto, *Co* puede ayudarnos a entender mejor tanto el perfil de la familia *A*, conservador aún en los pasajes más oscuros (con la sola excepción del ms. *Ma3*), como el de la familia *B*, en la que el texto original fue sometido a una revisión compleja, parecida a la que se encuentra, por ejemplo, en la familia *B* de otra obra promocionada por Sancho, es decir, el *Lucidario*³¹.

Además, los indicios de una proximidad con los códices *Sa2* y *Sa*, que serán verificados con más atención, podrían atribuir a *Co* una importancia particular para la reconstrucción del texto original del *Tesoro*, traducción que, como se ha visto, dista de ser perfecta. Mas son, precisamente, sus faltas e imprecisiones que permiten detectar correctamente las pautas finales de la historia que ha llevado la obra de Brunetto de una orilla a la otra del Mediterráneo.

31. Véase Luca Sacchi, «Inerzialità ecdotiche e interpretative: lavorando al *Lucidario* di Sancho IV», en *El texto medieval. De la edición a la interpretación*, eds. P. Lorenzo Gradín, S. Marcenaro, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2012, pp. 264-283.

